**Correction Thème Grammatical 30 Sept 2020**

1. It’s (it has) been more than fifty years **since** the law on gender equality **was** voted and **despite that / in spite of that / notwithstanding**, women’s wages are still **inferior to** / lower than men’s ones **by** almost 20%. In other words, it’s just **as if** they work**ed** for free during the last two months of the year. **Which** is **all the more** intolerable / unacceptable and shameful **as** we are supposed to live in a so-called advanced society / we live in a supposedly advanced society.

Remarques et explications:

1. n’oubliez pas que dans l’expression “cela fait … que … », le *since* introduit le point de départ de l’action, donc le verbe qu’il introduit doit être au Preterit.
2. « *notwithstanding* » est un lien logique intéressant de niveau soutenu qui est soit un adverbe comme ici, soit une préposition + nom (*notwithstanding the difficulties, they …)*
3. notez la construction *inferior/superior* ***TO*** … Ce n’est pas un comparatif tel que « *lower than* ».
4. « ***as if*** » = comme si + **Preterit Modal** puisque l’idée émise par cette expression est de l’ordre de l’hypothèse, la supposition, l’irréel, etc.
5. c’est « *which* » qui reprend la proposition qui précède. « *what* » annonce celle qui suit.
6. la construction « *all the more intolerable as*… » ne doit pas contenir de “so” puisque il y a déjà un adjectif. Il y a « so » quand il faut reprendre ce qui a été exprimé avant. En d’autres termes « so » remplace l’adjectif (ou les adj) qui ont été exprimés plus avant dans la phrase comme dans « This is intolerable and shameful ; all the more so as we live in … »

2. In countries where **short-time working** **benefits** are not **as** high **as** / as generous as in France, thousands of people who are out of work / of unemployed people / of jobless people / of people who have been deprived of work …

… are forced to tighten their belt but still can’t manage to make ends meet.

What a shame such a crisis **was** needed …

I regret such a crisis **was** needed / I regret (that) it **took** this crisis …

**I** **wish** such a crisis **hadn’t been** necessary …

… **for some people to** get aware of that.

But better late than never!

Remarques et explications

1. je vous rappelle que le comparative d’EGALITÉ se construit en AS … AS… , et rien d’autre.
2. Il faut dire « *thousands of people* » avec un ‘s’ à «*thousands* » car celui-ci est ici un nom pluriel. C’est lorsqu’il est adjectif de numération qu’il reste invariable, au même titre que tous les adjectifs ; donc « *two thousand people*» . Même chose pour tous les chiffres comme cent/centaine, millions, etc, bien sûr.
3. Pour traduire « je regrette que … »

* soit on choisit « *What a shame* »  ou « *I regret* » qui amènent tous deux une proposition ici au Preterit .
* soit on choisit « *I wish* » et là on passe dans la notion d’Irréel du Passé donc suivi d’une proposition au Past Perfect en faisant bien attention à la question de la négation. Car en effet sans la négation, on produit ici un « magnifique » contresens.

1. Dans les 3 cas, c’est une proposition INFINITIVE qui doit traduire « pour que certaines personnes… »

3. “We have **the means** to limit climate change” IPCC **chairman**, R. Pachauri / Mr R. Pachauri, chairman of the IPCC declared in November 2014.

“All (**that**) we need is **the will** to change” he added. “**The** long**er** we wait to take action / **the** **more** we delay action, **the** high**er** the cost / the price to pay will be, mainly/mostly in terms of food security, drinking water availability, risks of flooding/floods and hurricanes, and the **likely** multiplication of conflicts regarding access to (natural) resources.”

What **have** we achiev**ed** / what have we done **since then**?

Remarques et explications

1. le président d’une association, d’une entreprise, d’un groupe d’experts, etc est traduit le plus souvent en anglais par « *chairman* » (parfois abrégé « *chair* ») ou « *head* ».
2. le GIEC (Groupe d’experts Intergouvernemental sur l’Évolution du Climat) est traduit par **IPCC** en anglais (*the Intergovernmental Panel on Climate Change*). Cela fait partie des organismes que vous devez connaître, en français comme en anglais.
3. attention à la syntaxe dans les phrases type « a déclaré Mr P. » où l’on inverse souvent sujet-verbe en français mais où l’inversion ne doit pas être faite en anglais ; on doit en effet conserver l’ordre syntaxique d’une phrase affirmative.
4. « tout ce que … » est différent de « ce que … » ; le premier est traduit par « *all that…* » et le second par « *what* ...».
5. n’amalgamez pas le sens des noms « *will* » et « *willingness* ». Le premier est celui qui convient car on parle ici de volonté politique, de détermination. Le second évoque davantage la bonne volonté, l’empressement, l’enthousiasme.
6. il vous faudra tous retravailler le vocabulaire lié aux questions environnementales car vous ne pouvez pas arriver aux concours sans le maitriser.
7. j’utilise ici « *likely* » en position d’adjectif devant « *multiplication* » pour traduire la hausse probable. Par ailleurs je préfère « *multiplication* » à « *rise* » puisque c’est de cela qu’il s’agit. Mais « *rise* » serait juste ici, contrairement à « *raise* ».
8. la toute dernière phrase fait état d’un bilan, facile à repérer au demeurant ; donc Present Perfect. Et comme nous l’avons vu en cours, depuis lors = *since then.*